

FÉLIX QUESADA, GUSTAVO SOLÍS, MARTHA ZEGARRA
**DIFICULTADES PARA EL DOMINIO DEL
ESPAÑOL EN PREGRADO**

Resumen

El propósito de la investigación es el establecimiento de los errores más comunes y frecuentes en el uso del español estándar por los ingresantes de 1993 a la Universidad. Este estudio revela que dichos errores están correlacionados con variables sociales y pedagógicas que constituyen factores determinantes de los diferentes grados de articulación de los sujetos de la investigación al manejo de la norma estándar castellana.

Palabras claves:

Gramática normativa, variedad estándar, errores.

El presente estudio está motivado por los errores comunes y frecuentes que revela el uso de la lengua estándar (específicamente en la lengua escrita) de los ingresantes a la Universidad. Los errores consisten en la desviación de la norma estándar. Esta desviación se manifiesta fundamentalmente en los errores en la gramática (morfo-sintaxis), la ortografía, la puntuación y el léxico.

Hasta el presente, la universidad ha enfrentado dicho problema con la inclusión de dos cursos de *Lengua española* en el currículum de pregrado. Sin embargo, esta medida parece no haber tenido un éxito total, dado que tales errores y dificultades se siguen manifestando a lo largo de la carrera del estudiante y a veces se hacen patéticos cuando éste tiene que redactar su tesis. Asumimos que el fracaso parcial de los cursos con los cuales la universidad pretende subsanar la deficiencia en el uso de la norma estándar, responde al hecho de que los programas respectivos no están formulados a base de los errores más comunes que comete el ingresante.

Consideramos que la subsanación de las mencionadas deficiencias será posible, si se cuenta con el registro de los errores más frecuentes y comunes de los ingresantes, en la formulación de los programas de los cursos que ofrecen las Escuelas Académico-Profesionales.

Con el fin de contribuir a esta tarea, en la presente investigación nos hemos propuesto registrar los errores más comunes y frecuentes en el uso del español estándar por los ingresantes de 1993 a la universidad. La segunda tarea de la presente investigación es determinar los factores que permiten inferir la posible explicación de las dificultades para el dominio del español estándar por los estudiantes, sujetos de esta investigación. Para ejecutar este proyecto y alcanzar los objetivos especificados, se programaron las siguientes tareas:

1. Establecimiento e identificación de los errores comunes más frecuentes a base de la observación del uso del español, fundamentalmente en el nivel escrito, por los ingresantes, durante varios años de nuestra tarea docente.
2. Elaboración de la hipótesis de que dichos errores están correlacionados con variables sociales y pedagógicas que constituyen factores determinantes de los diferentes grados de articulación de los sujetos de la investigación a la norma estándar del castellano.
3. Diseño del trabajo de campo y su ejecución (aplicación de un test a los sujetos componentes de la muestra).

Metodología

Con el fin de confirmar nuestra hipótesis se diseñó la siguiente metodología de investigación: Los datos, objeto de nuestro análisis, están constituidos por el conjunto de respuestas al test administrado en los centros educativos y aulas universitarias. Estos datos fueron obtenidos mediante los procedimientos que resumiremos a continuación.

Selección de las variables

Las variables lingüísticas fueron elegidas de los errores registrados durante varios años de experiencia docente con los estudiantes de pregrado, específicamente con los ingresantes. Estas variables conforman el test que se aplicó a los centros educativos y las diversas escuelas de la universidad. En la sección denominada *La prueba*, presentamos una breve descripción de este instrumento. Las variables lingüísticas que postulamos como indicadoras de las desviaciones del estándar son: *estructuras morfosintácticas, la ortografía y la puntuación* (la representación gráfica de las palabras, y las pausas y la entonación) y el *léxico*.

Las variables sociales fueron seleccionadas a partir de nuestra observación de la manifestación de la correspondencia de los usos subestándar y factores no lingüísticos o sociales pedagógicos. Dado que nuestra hipótesis principal es que los errores (tipos y frecuencia) están motivados por factores no lingüísticos, restringimos nuestra hipótesis a la postulación de *nivel social, nivel educacional, sexo y especialidad*, como variables sociales que constituirían los factores más determinantes de las desviaciones del español estándar.

Determinación de la muestra

La muestra está constituida por 667 estudiantes de pregrado (ingresantes a la universidad en 1993) y del 5° año de educación secundaria.

Estos estudiantes, sujetos de la prueba, no fueron seleccionados individualmente, sino por grupos a través de las instituciones educativas: centros educativos y universidades. Este conjunto de informantes constituye una muestra pre-estratificada, en razón de que los grupos fueron escogidos a base de ciertas categorías no lingüísticas. Después de la determinación del volumen de la muestra, ésta fue dividida en grupos: 2 grupos de nivel educacional (secundaria y superior), 2 grupos de nivel social (estudiantes de universidad estatal UE y universidad privada UP, a cada uno de los cuales

se añade C.E. estatal y C.E. privado respectivamente), 2 grupos de sexo y especialidad del estudiante para el nivel universitario.

Si bien es cierto que los sujetos de la investigación son los estudiantes de pregrado, hemos incluido a grupos de estudiantes del nivel secundario. Esta inclusión responde a la necesidad de explorar el origen o antecedentes de las deficiencias de los ingresantes a la universidad, con el fin de proveer una explicación del fenómeno presentado por los estudiantes de pregrado y proponer una política y pedagogía integrales, para la superación de esta deficiencia de nuestros estudiantes universitarios y en muchos casos de nuestros egresados.

La prueba

El instrumento utilizado para medir el grado de desviación de la norma estándar de los sujetos encuestados, fue un test constituido por 23 items, agrupados en 3 variables lingüísticas: morfosintaxis (16 items), ortografía y puntuación (4 items) y léxico (3 items). Estos items representan los casos de vacilaciones y errores más frecuentes en los estudiantes que ingresan a la universidad.

Esta prueba fue aplicada a la totalidad de la muestra en los centros educativos y en las universidades seleccionadas.

Resultados y discusión

En esta sección establecemos las generalizaciones de las encuestas. Las expresiones cuantitativas de los puntajes muestran correlaciones con las 4 variables establecidas.

Nivel Educacional

Los resultados muestran un puntaje más alto para la Educación Superior (Universidad) sobre la Educación Secundaria. Los encuestados de la Universidad (todos ingresantes de 1993) han alcanzado un puntaje que fluctúa entre 81.81% y 60%, excepto dos casos (Filosofía y Química) que muestran una calificación por debajo del 50%. En cuanto a los

estudiantes de secundaria (5° año), existe un solo caso en que el encuestado (M) alcanza 80.90%; en los otros casos el máximo puntaje fluctúa entre 68.28% y 45.4%. El caso de este estudiante secundario parece constituir un hecho aislado, dado que la escala muestra una discontinuidad de este puntaje hasta el 64.54%, sólo mediado por un solo caso de 74.5%. Además, el cuadro de distribución de los porcentajes exhibe una amplia dispersión desde 80.90% hasta el 20%, con una concentración entre los 55 y 26 puntos. Sin embargo, esta diferencia, aparentemente tenue, se convierte en *sobresaliente* cuando se analiza el porcentaje de los puntajes que sobrepasan los 55 (50%) o se ubican debajo de éste (cf. Cuadro 1). Los estudiantes de secundaria muestran como máximo 22.09%, por encima de 54 puntos; pero un índice alto por debajo de 55 (fluctúa entre 96 y 77.92%). En cambio, los estudiantes de pregrado, excepto dos casos de encuestadas del sexo F (filosofía y química), los índices por encima de 54 son altos (existe una tendencia a fluctuar entre 60% y 28%). La diferencia entre el nivel secundario y el universitario se expresa mejor con la comparación de *promedios*, tal como lo muestra el cuadro 3. El despliegue de las cifras a través de escuelas o especialidades, indica que la mayoría de ellas superan en promedio a los centros educativos de nivel secundario.

Nivel social

La distribución jerárquica parece estar correlacionada también con Universidad Privada (UP)/Universidad Estatal (UE). La UP presenta una mayor densidad de valores entre 67.54 y 35%, mientras que las respuestas de los estudiantes de la UE muestra una gran dispersión y un mayor descenso llegando hasta el 9% (P. especial). En términos de promedio, la UP muestra claramente la superioridad de la UP sobre las escuelas de la universidad estatal.

Sexo

Las respuestas de los encuestados en los dos niveles educativos y en la UP y UE muestran claramente un puntaje más alto de los varones

sobre las mujeres. La investigación ha identificado dos grupos del sexo F que presentan el 100% de puntajes por debajo del 50%. Sin embargo, un rasgo saltante es la concentración compacta entre los 60% y 25% en la secundaria y entre 70% y 35% en la Universidad. En cambio, en los varones se manifiesta una mejor dispersión, por ejemplo desde 80% hasta incluso 10%.

Especialidad.

Los grupos de letras (Literatura, Comunicación Social, Filosofía y Lingüística), en conjunto, presentan como tendencia a exhibir un % más alto (en +55) que los grupos de Matemáticas, Química, Economía y Derecho.

Las partes de la gramática y las respuestas

En cuanto al área temática existe una clara tendencia de mayor número de respuestas correctas en *Morfosintaxis*, mostrando los aspectos de ortografía/puntuación y léxico un puntaje notoriamente bajo con respecto a aquella. Estas diferencias de puntaje en favor de la morfosintaxis es una constante. Esta diferencia de puntaje puede ser representada mediante la siguiente escala:

100
80
60
40
20
0

Frecuencia de errores

El análisis cuantitativo muestra que los promedios de los grupos fluctúan entre 34 y 70 con una compacta concentración entre 34 y 49. Consecuentemente, existe un alto porcentaje de respuestas incorrectas. Además, estadísticamente, la prueba aplicada presenta pre-

guntas con respuestas incorrectas con diferentes frecuencias. Las estadísticas exhiben altos índices de errores para determinadas preguntas. Este fenómeno es una constante a través de todos los grupos encuestados. El Cuadro 2 constituye una muestra de un grupo que presenta las preguntas con el mayor número de errores. Este cuadro consigna una jerarquía de frecuencias. Dentro de la subprueba de morfosintaxis, las preguntas 3, 12, 5 y 4, son las que registran el más alto porcentaje de respuestas dadas a través de todos los grupos. Estos ítems se refieren al uso correcto de los objetos pronominales; al uso de *haber* y al empleo indebido del gerundio. Sin embargo, es una tendencia en todos los grupos de presentar puntajes más altos y promedios por encima de los alcanzados para las subpruebas de ortografía y léxico. Esta jerarquía se hace prominente en el grupo de *universidad privada*, en donde la subprueba morfosintaxis alcanza el promedio más alto frente a los otros grupos.

Conclusiones

1. La variabilidad en los puntajes está correlacionada con variables no lingüísticas (sociales y pedagógicas). Se postula que esta correlación es causal. Es decir, que el grado de conocimiento y el uso correcto de la lengua estándar está determinado por factores sociales y pedagógicos.

Se postula que los errores constituyen los diferentes grados de desviación de la norma estándar. Estos diferentes grados de desviación constituyen reestructuraciones en diferentes competencias de la norma estándar. La morfosintaxis que representa a la gramática es la que mide la competencia de la lengua o gramática. La ortografía sólo es un índice del conocimiento de la escritura del estándar. La diferencia podría estar ligada a la correlación de frecuencia de errores ortográficos con bases genéticas que condicionan habilidades en el uso de símbolos gráficos. Por ahora esto sólo es una especulación.

2. La inclusión de los grupos de educación secundaria en el estudio ha permitido verificar nuestra hipótesis de que las deficiencias gramaticales, lexicales y ortográficas de los ingresantes tienen sus raíces en la educación secundaria y por tanto la corrección de tales deficiencias debe implicar la elaboración de una pedagogía integral que repare la deficiente formación de los docentes y formule un programa del castellano como lengua materna que tenga en cuenta la subsanación de los errores comunes y frecuentes entre los estudiantes de la secundaria y de la universidad.

APÉNDICE

CUADROS DE LAS CORRELACIONES

Cuadro 1a. Puntaje de aciertos: EDUCACIÓN SECUNDARIA

INSTITUCIÓN	+ 55%	- 55%
C.E. RICARDO BENTIN (Varones)	22.09%	77.92%
C.E. ESTHER CACERES (Mujeres)	4.0%	96.00%
C.N. VITARTE (Varones)	14.46%	81.56%
C.E. J.A. ENCINAS (Mujeres)	8.06%	90.32%

Cuadro 1b. Puntaje de aciertos: UNIVERSIDAD

FACULTAD	EAP	M	+55%	F	M
LETRAS	FILOSOFÍA	33.33%		00.0%	66.66%
	LINGÜÍSTICA	28.57%		77.77%	71.42%
	LITERATURA	60.00%		53.92%	40.00%
	C. SOCIAL	59.31%		---	30.61%
CIENCIAS	MATEMÁTICAS	53.48%		50.00%	46.15%
	QUÍMICA	14.28%		00.0%	85.71

Cuadro 2. Preguntas con alto índice de errores

E. SECUNDARIA	E. UNIVERSITARIA		
	U. ESTATAL U.N.M.S.M		
R. Bentín 44.45 G. Cáceres 31.07	Letras Filosofía 42 Lingüística 48.36 Literatura 60.4 C. Social 60.16	Ciencias Matemática 72.20 Biológicas 34.3 Economía 38.8	Derecho 49.26

Cuadro 3. Promedios por instituciones y especialidades

MORFOSINTAXIS			ORTOGRAFÍA/PUNTUACIÓN			LÉXICO		
F	M		F	M		F	M	
Item	errores		errores			errores		
3	4	22	18.5	24		21.7	12	
12	7	19	17.6	18		23.3	11	
5	7	17						
4	3	15						